Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wracaj do domu twojego i opowiadaj ile uczynił ci Bóg i odszedł po całym mieście głosząc ile uczynił mu Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wracaj do swojego domu i opowiadaj (dokładnie), jak wiele uczynił dla ciebie Bóg.\* Odszedł więc i po całym mieście rozgłaszał, jak wiele uczynił mu Jezus.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wracaj do domu twego i opowiadaj, ile ci uczynił Bóg· I odszedł po całym mieście głosząc, ile uczynił mu Jezus. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wracaj do domu twojego i opowiadaj ile uczynił ci Bóg i odszedł po całym mieście głosząc ile uczynił mu Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wracaj do swojego domu — powiedział — i mów dokładnie o wszystkim, co Bóg dla ciebie uczynił. Odszedł więc i po całym mieście rozgłaszał, jak wiele zrobił dla niego Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wróć do swego domu i opowiedz, jak wielkie rzeczy Bóg ci uczynił. I odszedł, opowiadając po całym mieście, jak wielkie rzeczy Jezus mu uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróć się do domu twego, a opowiadaj, jakoć wielkie rzeczy Bóg uczynił. I odszedł, po wszystkiem mieście opowiadając, jako mu wielkie rzeczy Jezus uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróć się do domu twego a powiedaj, jakoć wielkie rzeczy Bóg uczynił. I poszedł po wszytkim mieście, opowiedając, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wracaj do domu i opowiadaj wszystko, co Bóg ci uczynił. Odszedł więc i głosił po całym mieście wszystko, co Jezus mu uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróć do domu swojego i rozpowiadaj, jak wielkie rzeczy uczynił ci Bóg. I odszedł, rozpowiadając po całym mieście, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróć do domu i rozpowiadaj o tym, co Bóg dla ciebie uczynił. I odszedł, rozgłaszając po całym mieście, co Jezus uczynił dla niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wracaj do domu i opowiadaj o tym, co Bóg ci uczynił”. On odszedł i rozgłaszał po całym mieście, co mu Jezus uczynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Wracaj do swojego domu i rozpowiadaj, co Bóg dla ciebie uczynił”. Odszedł zatem i rozgłaszał po całym mieście, co Jezus dla niego uczynił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wróć się do domu twego, a opowiedaj jakoć wielkie rzeczy uczynił Bóg. I odszedł po wszytkim onym mieście obwoływając, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wróć do domu i opowiadaj, jak wielkie rzeczy uczynił ci Bóg. I odszedł, rozgłaszając po całym mieście, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вернися до своєї оселі і розкажи, що тобі зробив Бог. І той пішов, розголошуючи по цілому місту, що зробив для нього Ісус. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawracaj wstecz-pod do domu twego i przeprowadzaj w opowiadaniu przez wszystkie sprawy te które tobie uczynił ten wiadomy bóg. I odszedł w dół w całe to miasto ogłaszając te które uczynił mu Iesus. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wracaj do twojego domu oraz opowiadaj, jak wiele ci Bóg uczynił. Zatem odszedł, głosząc po całym mieście jak wiele mu Jezus uczynił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wracaj do domu i opowiadaj, jak wiele Bóg dla ciebie uczynił". Odszedł, głosząc po całym mieście, jak wiele zrobił dla niego Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wracaj do domu i opowiadaj, co Bóg dla ciebie uczynił”. Toteż on odszedł, obwieszczając po całym mieście, co Jezus dla niego uczynił: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wracaj do domu—powiedział—i opowiedz innym, co zrobił dla ciebie Bóg. Poszedł więc i opowiadał w mieście o tym, co Jezus dla niego uczynił. |

1. 1) Lub: o wszystkim, co uczynił dla ciebie Bóg. [↑](#footnote-ref-2)